

21989A0228(01)

28.2.1989

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

L 57/63

## UMOWA

**o współpracy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Rządem Japonii w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej**

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA ENERGII ATOMOWEJ (zwana dalej „Euratom”), i

RZĄD JAPONII,

zwane dalej „Stronami”,

UZNAJĄC istniejącą współpracę między Stronami w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej oraz pragnąc utrzymać i wzmocnić współpracę w tej dziedzinie,

PRAGNĄC ułatwić uzyskanie energii syntezy statusu potencjalnie akceptowalnego dla środowiska, konkurencyjnego gospodarczo i praktycznie nieograniczonego źródła energii,

UZNAJĄC zbieżność i uzupełnianie się programów obu Stron w zakresie badań i rozwoju energii syntezy,

UWZGLĘDNIJĄC osiągnięcia i możliwość współpracy w ramach Międzynarodowej Agencji Energetyki utworzonej przez Organizację Współpracy Gospodarczej i Rozwoju,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

*Artykuł I*

Celem niniejszej Umowy jest utrzymanie i pogłębienie współpracy między Stronami w dziedzinach objętych przez ich odpowiednie programy syntezy jądrowej, na zasadach równości i obopólnych korzyści, w celu rozwoju naukowego zrozumienia i technologicznych możliwości leżących u podstaw systemu mocy syntezy.

*Artykuł II*

Współpraca na mocy niniejszej Umowy może zostać podjęta w następujących dziedzinach:

- a) tokamaki;
- b) alternatywne rozwiązania dla tokamaków;
- c) technologia syntezy;
- d) fizyka plazmy; oraz
- e) inne dziedziny, jakie mogą zostać wzajemnie uzgodnione,

określone w załącznikach I, II i III, które stanowią integralną część niniejszej Umowy.

*Artykuł III*

Współpraca w dziedzinach określonych w artykule II może obejmować następujące działania:

- a) wymiana i dostarczanie informacji;
- b) wymiana pracowników;
- c) wszelkiego rodzaju posiedzenia;
- d) wymiana i dostarczanie próbek, materiałów, przyrządów i części składowych;

- e) realizacja wspólnych badań, projektów lub doświadczeń; oraz
- f) inna działalność, jaka może zostać wzajemnie uzgodniona, określona w załącznikach I, II i III.

*Artykuł IV*

1. Współpraca jest prowadzona, zgodnie z załącznikami I, II i III, przez Euratom lub jakikolwiek podmiot albo organizację z nim związaną w ramach programu syntezy Euratomu lub wspólnego przedsiębiorstwa Joint European Torus (JET), wyznaczonych w tym celu przez Euratom, a ze strony japońskiej przez Monbusho, Ministerstwo Międzynarodowego Handlu i Przemysłu oraz Agencję Nauki i Technologii lub inny podmiot albo organizację wyznaczone przez nie w tym celu.

2. a) Załączniki mają moc obowiązującą, tak długo, dopóki pozostaje w mocy niniejsza Umowa, chyba że zostaną wypowiedziane wcześniej, zgodnie z poniższą literą b).

b) Każdy załącznik może zostać wypowiedziany w dowolnym momencie z woli którejkolwiek ze Stron, na podstawie przekazania, z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem, pisemnego zawiadomienia przez Stronę, występującą o wypowiedzenie załącznika. Takie wypowiedzenie nie narusza praw, które mogły zostać nabyte na mocy każdego załącznika do dnia jego wypowiedzenia.

c) Wszelkie działania niezakończone w chwili wygaśnięcia każdego załącznika można kontynuować do ich zakończenia zgodnie z warunkami danego załącznika.

d) W przypadku gdy podczas obowiązywania Umowy, charakter programu syntezy którejkolwiek ze Stron znacznie się zmieni, czy to przez znaczne rozszerzenie, ograniczenie lub przekształcenie albo przez połączenie głównych elementów z programem syntezy strony trzeciej, każda ze Stron ma prawo wystąpić o rewizję zakresu i warunków danych załączników.

#### Artykuł V

1. W celu ułatwienia koordynacji i wykonywania wspólnej działalności na mocy niniejszej Umowy, Strony powołują Komitet Koordynacyjny. Każda Strona wyznacza równą liczbę członków Komitetu Koordynacyjnego i nominuje jednego z wyznaczonych przez siebie członków szefem swojej delegacji.

2. Komitet Koordynacyjny zbiera się co roku, przemiennie, w Europie i w Japonii lub w innych uzgodnionych terminach i miejscach. Szef delegacji Strony przyjmującej przewodniczy posiedzeniu.

3. Funkcje Komitetu Koordynacyjnego obejmują:

- a) dokonywanie przeglądu i monitorowanie postępu wspólnej działalności;
- b) wymianę informacji i poglądów w kwestii polityki naukowej i technicznej; oraz
- c) omawianie przyszłej wspólnej działalności.

#### Artykuł VI

Postępowanie z informacjami, własnością przemysłową i prawami autorskimi w związku ze wspólną działalnością na mocy niniejszej Umowy jest przewidziane w załącznikach I, II i III. Odnośne postanowienia są jednakowe we wszystkich załącznikach.

#### Artykuł VII

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane z uszczerbkiem dla istniejących lub przyszłych uzgodnień dotyczących współpracy między Stronami.

#### Artykuł VIII

1. Działalność Stron na mocy niniejszej Umowy zależy od dostępności właściwych funduszy.

2. Współpraca na mocy niniejszej Umowy odbywa się zgodnie z postanowieniami i regulacjami stosowanymi w odpowiednich krajach i w stosunku do Euratomu.

W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej

Filippo M. PANDOLFI

3. Każda ze Stron dokłada wszelkich starań, w ramach właściwych postanowień, aby ułatwić dopełnienie formalności związanych z przepływem osób, przywozem materiałów i wyposażenia oraz transferem pieniędzy, co jest wymagane do prowadzenia współpracy.

4. Rekompensata za szkody poniesione w trakcie wykonywania niniejszej Umowy następuje zgodnie z właściwymi postanowieniami stosowanymi w odpowiednich krajach i w stosunku do Euratomu.

#### Artykuł IX

Wszystkie zagadnienia odnoszące się do niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji Stron.

#### Artykuł X

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania. Pozostaje ona w mocy przez trzy lata i obowiązuje w okresie późniejszym, chyba że zostanie wypowiedziana przez którąkolwiek ze Stron na koniec pierwotnego okresu trzyletniego lub w każdym momencie w okresie późniejszym poprzez przekazanie drugiej Stronie, z co najmniej sześciomiesięcznym wyprzedzeniem, pisemnego zamiaru wypowiedzenia niniejszej Umowy.

2. Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie ma wpływu na wykonanie jakiegokolwiek projektu lub programu podjętego na mocy niniejszej Umowy i nie w pełni wykonanego w chwili wygaśnięcia niniejszej Umowy.

3. Wygaśnięcie niniejszej Umowy lub jej załączników nie ma wpływu na prawa i obowiązki nabyte na mocy artykułu VI lub jakiegokolwiek umowy zawartej zgodnie z artykułem VI.

#### Artykuł XI

1. Niniejsza Umowa stosuje się, w zakresie, w jakim dotyczy to Euratomu, do terytoriów, do których stosowany jest Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej oraz na warunkach określonych w tym Traktacie.

2. W każdym przypadku, gdy w niniejszej Umowie są używane, w odniesieniu do Euratom, wyrazy „państwo”, „podmiot”, „organizacja” lub „obywatel”, to należy rozumieć, że oznaczają one lub odnoszą się do Państw Członkowskich Euratomu, jak również do Królestwa Szwecji i do Konfederacji Szwajcarskiej, które są stowarzyszone z programem syntezy Euratom i są reprezentowane we Wspólnym Przedsiębiorstwie JET.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego lutego 1988 roku, w dwóch egzemplarzach w językach angielskim i japońskim, obie wersje są na równi autentyczne.

W imieniu Rządu Japonii

Munioki DATE

Ambasador Japonii przy Wspólnotach Europejskich

## ZAŁĄCZNIK I

Na podstawie artykułu IV niniejszej Umowy, Strony ustanawiają następujące uzgodnienia dotyczące szczególnych procedur wykonawczych i szczegółów do celów programu o współpracy w dziedzinie badań i rozwoju syntezy między Euratomem a japońskim Monbusho (Monbusho) (zwane dalej w tym załączniku „współpracą”).

1. Euratom i Monbusho (zwane dalej wspólnie „agencjami wdrażającymi”) wyznaczają, każda ze swojej strony, osobę kontaktową, która jest odpowiedzialna za koordynację współpracy i zdawanie sprawozdań Komitetowi Koordynacyjnemu określone w artykule V niniejszej Umowy.
2. Agencje wdrażające mogą wyznaczyć właściwe krajowe uniwersytety i instytucje badawcze podlegające ich jurysdykcji lub z nimi stowarzyszone (zwane dalej „wyznaczonymi instytucjami”), za zgodą wyznaczonych instytucji, w celu wykonywania współpracy.
3. Współpraca może być podejmowana w następujących dziedzinach:
  - 3.1. tokamaki;
  - 3.2. alternatywne rozwiązania dla tokamaków, w tym bezwładnościowe ograniczenie (plazmy);
  - 3.3. technologia syntezy;
  - 3.4. teoria plazmy i fizyka stosowana plazmy; oraz
  - 3.5. inne dziedziny jakie mogą być wzajemnie uzgodnione przez agencje wdrażające.
- 4.1. Współpraca może obejmować następującą działalność (zwaną dalej „wspólną działalnością”):
  - 4.1.1. wymiana i dostarczanie informacji naukowych i technicznych;
  - 4.1.2. wymiana naukowców w celu ich udziału w działalności badawczej, rozwojowej, analitycznej, projektowej, planistycznej i doświadczalnej;
  - 4.1.3. organizowanie seminariów i innych posiedzeń;
  - 4.1.4. krótkoterminowe wizyty naukowców;
  - 4.1.5. wymiana i dostarczanie wyposażenia, przyrządów i materiałów do badań; oraz
  - 4.1.6. inna działalność jaka może być wzajemnie uzgodniona przez agencje wdrażające.
- 4.2. W miarę potrzeb, w drodze konsultacji lub uzgodnień pomocniczych między agencjami wdrażającymi lub wyznaczonymi instytucjami mogą zostać ustalone określone szczegóły i procedury konieczne do wykonywania działalności wymienionych w ppkt 4.1.1–4.1.5. Określone warunki niezbędne do wykonywania działalności wymienionej w ppkt 4.1.6 ustala się w drodze pisemnej umowy między agencjami wdrażającymi.
5. Wszelkie koszty wynikające ze współpracy pokrywa agencja wdrażająca lub wyznaczona instytucja, która je ponosi, chyba że agencje wdrażające wyraźnie uzgodnią inaczej na piśmie.
- 6.1. Agencje wdrażające wspierają możliwie najszerze upowszechnianie informacji, którą mają prawo ujawnić i którą posiadają lub, do której mają dostęp, i która jest dostarczana lub wymieniana na mocy współpracy, z zastrzeżeniem wymogu ochrony informacji zastrzeżonej, ograniczeń prawa autorskiego i postanowień ustępu 8.

Przy publikacji takiej informacji należy wyraźnie stwierdzić, że informację uzyskano na mocy współpracy.
- 6.2. Z informacją zastrzeżoną należy postępować w sposób następujący:
  - 6.2.1. Definicje

Pojęcie „informacja zastrzeżona” oznacza dane naukowe lub techniczne, wyniki lub metody badań i rozwoju oraz jakiegokolwiek inne informacje, przeznaczone do dostarczania lub wymiany na mocy współpracy, takie jak know-how, informacja bezpośrednio związana z wynalazkami i odkryciami określonymi w ustępie 8, informacja techniczna, handlowa lub finansowa, pod warunkiem że jest odpowiednio oznaczona lub uznawana za taką zgodnie z ppkt 6.2.2 oraz:

    - a) nie jest ogólnie znana lub publicznie dostępna z innych źródeł;
    - b) nie została wcześniej udostępniona innym osobom przez właściciela bez zobowiązania dotyczącego jej poufności; oraz
    - c) nie jest już w posiadaniu otrzymującej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji bez zobowiązania dotyczącego jej poufności.

## 6.2.2. Procedury

- i) Agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje otrzymujące informację zastrzeżoną na mocy współpracy przestrzega jej uprzywilejowanego charakteru. Każdy dokument, który zawiera informację zastrzeżoną jest wyraźnie oznaczony przez upowszechniającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje za pomocą następującego (lub bardzo podobnego) przepisu ograniczającego:

„Niniejszy dokument zawiera informację zastrzeżoną dostarczoną w trybie poufnym na mocy załącznika I do Umowy o współpracy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Rządem Japonii w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej, z dnia 20 lutego 1989 roku i nie będzie upowszechniany poza Euratomem i Monbusho, ich wykonawcami, licencjobiorcami oraz wyznaczonymi instytucjami bez uprzedniej zgody...

Informacja ta jest umieszczana na każdej kopii całości lub części tego dokumentu. Ograniczenia te automatycznie wygasają z chwilą, kiedy informacja ta zostaje ujawniona przez właściciela bez ograniczeń.”

- ii) Informacja zastrzeżona otrzymana w trybie poufnym na mocy współpracy może być upowszechniana przez otrzymującą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje:
- a) osobom z lub zatrudnionym przez otrzymującą agencję wdrażającą lub przez inne zainteresowane instytucje lub agencje rządowe lub przez wyznaczone instytucje w kraju otrzymującej agencji wdrażającej;
- b) wykonawcom lub podwykonawcom otrzymującej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji w kraju otrzymującej agencji wdrażającej do użytku tylko w ramach ich umów z otrzymującą agencją wdrażającą lub jej wyznaczonymi instytucjami w zakresie prac dotyczących przedmiotu informacji zastrzeżonej;

pod warunkiem że każda informacja zastrzeżona tak upowszechniona jest oznaczona postanowieniem ograniczającym praktycznie identycznym z tym znajdującym się w i).

- iii) po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody agencji wdrażającej dostarczającej informację zastrzeżoną na mocy współpracy, otrzymująca agencja wdrażająca może upowszechnić taką informację zastrzeżoną w szerszym zakresie niż w sposób dopuszczony w powyższym ii). Agencje wdrażające współpracują ze sobą w zakresie opracowywania procedur dotyczących wnioskowania i otrzymywania uprzedniej pisemnej zgody na takie szersze upowszechnianie, i każda agencja wdrażająca udzieli takiej zgody w zakresie dopuszczonym przez postanowienia i regulacje stosowane w odpowiednich państwach i w stosunku do Euratomu oraz przez politykę Stron.

- 6.3. W przypadku gdy jedna z agencji wdrażających lub jej wyznaczona instytucja uświadamia sobie, że nie będzie, lub ma uzasadnione powody przypuszczać, że może nie być w stanie zastosować się do ograniczeń i warunków upowszechnienia określonych w niniejszym ustępie, niezwłocznie powiadamia drugą agencję wdrażającą. Następnie agencje wdrażające konsultują się w celu określenia właściwego sposobu działania.

- 6.4. Informacje wynikające z seminariów, warsztatów i innych posiedzeń, przydziału obowiązków pracownikom, używania obiektów lub wymiany wyposażenia zorganizowanych na mocy współpracy, są traktowane przez agencje wdrażające i ich wyznaczone instytucje zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym ustępie, pod warunkiem że informacja zastrzeżona podana do informacji ustnie nie jest objęta postanowieniem ograniczającym w zakresie ujawnienia, wymaganym na mocy współpracy, chyba że osoba podająca do wiadomości taką informację powiadamia otrzymującego o zastrzeżonym charakterze podanej do wiadomości informacji.

7. Przekazująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje w swoich stosunkach z otrzymującą agencją wdrażającą lub jej wyznaczonymi instytucjami nie uzasadnia przydatności którejkolwiek przekazanej informacji do jakiegokolwiek szczególnego wykorzystania lub zastosowania.

- 8.1. W odniesieniu do jakiegokolwiek wynalazku lub odkrycia dokonanego lub stworzonego w trakcie realizacji współpracy, agencje wdrażające podejmą wszelkie niezbędne kroki w ramach właściwych postanowień i regulacji w celu realizacji poniższego.

- 8.1.1. W przypadku gdy wynalazek lub odkrycie jest dokonane lub stworzone przez pracowników (wynalazca) którejkolwiek agencji wdrażającej (agencja przydzielająca) lub jej wyznaczonych instytucji lub ich wykonawców, gdy przydziela się ich drugiej agencji wdrażającej (agencja przyjmująca) lub jej wyznaczonych instytucji lub ich wykonawców w związku z wymianą naukowców, inżynierów lub innych specjalistów:

- i) agencja przyjmująca lub jej wyznaczone instytucje nabywa wszystkie prawa, tytuły oraz korzyści z i do jakiegokolwiek takiego wynalazku lub odkrycia w swoim państwie i w państwach trzecich; oraz

- ii) agencja przydzielająca lub jej wyznaczone instytucje lub wynalazca nabywa wszystkie prawa, tytuły i korzyści z i do jakiegokolwiek takiego wynalazku lub odkrycia w swoim państwie.
- 8.1.2. W przypadkach, do których nie stosuje się ppkt 8.1.1 i gdzie wynalazek lub odkrycie jest dokonany lub stworzony przez pracowników (wynalazca) którejkolwiek agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji lub ich wykonawców jako bezpośredni wynik wykorzystania informacji, która została podana jej do wiadomości na mocy współpracy przez drugą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje lub ich wykonawców lub została podana do wiadomości podczas seminariów lub innych wspólnych posiedzeń, agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje lub ich wykonawcy, której pracownicy dokonali wynalazku lub wynalazca nabywają wszystkie prawa, tytuły i korzyści z i do takiego wynalazku lub odkrycia we wszystkich państwach.
- 8.1.3. Każda z agencji wdrażających lub ich wyznaczone instytucje lub ich wykonawcy lub wynalazca, którzy są właścicielem wynalazku określonego w ppkt 8.1.1 i 8.1.2 na wniosek drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji, udzielają licencji dotyczącej takiego wynalazku lub odkrycia drugiej agencji wdrażającej, jej wyznaczonym instytucjom, jej rządowi lub wyznaczonym przez nią obywatelom jej państwa na rozsądnych warunkach.
- 8.1.4. W odniesieniu do prawa własności przemysłowej związanego z wynalazkami lub odkryciami wynikającymi ze wspólnej działalności innej niż wymiana pracowników lub informacji, agencje wdrażające lub ich wyznaczone instytucje, przed rozpoczęciem takiej wspólnej działalności, decydują o właściwym podziale takich praw, biorąc pod uwagę korzyści, prawa i udziały agencji wdrażających lub wyznaczonych instytucji.
- 8.2. Postanowienia ppkt 8.1 stosuje się *mutatis mutandis* do ochrony modelu użytkowego i wzoru.
- 8.3. Każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje przyjmuje odpowiedzialność za wypłatę wymagalnego odszkodowania lub rekompensaty swoim pracownikom lub obywatelom odpowiednich państw zgodnie z właściwymi postanowieniami. Każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje, bez uszczerbku dla jakichkolwiek praw wynalazcy przyznanych na mocy właściwych postanowień, podejmuje wszelkie niezbędne kroki w celu zapewnienia współpracy swoich wynalazców, niezbędnej do wykonania postanowień niniejszego podpunktu.
9. Prawa autorskie agencji wdrażających lub wyznaczonych instytucji są traktowane zgodnie z Powszechną konwencją o prawie autorskim zrewidowaną w Paryżu w dniu 24 lipca 1971 roku. W odniesieniu do praw autorskich dotyczących materiałów z zakresu ppkt 6.1, będących własnością lub zarządzanych przez którąkolwiek agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje, ta agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje dokłada starań, aby przyznać drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonym instytucjom licencję na reprodukcję lub tłumaczenie materiału objętego prawami autorskimi.
10. W odniesieniu do wymiany pracowników na mocy współpracy, stosuje się następujące postanowienia.
- 10.1. W każdym przypadku, gdy planuje się wymianę pracowników na mocy współpracy, każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewniają, że wybrani do przydzielenia drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonym instytucjom pracownicy są odpowiednio wykwalifikowani.
- 10.2. Każde takie przydzielenie pracowników podlega odrębnej umowie o przydziale pracowników między agencjami wdrażającymi lub wyznaczonymi instytucjami.
- 10.3. Każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje są odpowiedzialne za uposażenia, ubezpieczenie i dodatki wypłacane na rzecz ich pracowników.
- 10.4. O ile nie uzgodniono inaczej, wysyłająca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje opłacają podróż i koszty utrzymania swoich pracowników podczas przydziału.
- 10.5. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewnia odpowiednie zakwaterowanie dla przydzielonych pracowników i ich rodzin na obopólnie uzgodnionych zasadach wzajemności.
- 10.6. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewnia wszelką niezbędną pomoc przydzielonym pracownikom i ich rodzinom w zakresie formalności administracyjnych (organizacja podróży itp.).
- 10.7. Przydzieleni pracownicy wysyłającej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji stosują się do ogólnych i szczególnych zasad pracy i postanowień bezpieczeństwa obowiązujących w przyjmujących instytucjach lub jak uzgodniono w odrębnej umowie o przydziale pracowników.
11. W przypadku gdy wyposażenie, przyrządy, materiały lub niezbędne części zapasowe (zwane dalej wspólnie „wyposażeniem itd.”) ma zostać wymienione lub dostarczone przez jedną agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje do drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji, stosuje się następujące postanowienia, biorąc pod uwagę wysyłkę i używanie takiego wyposażenia itd.

- 11.1. Wysyłająca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje dostarcza, jak najszybciej, szczegółowy wykaz wyposażenia itd., które dostarczy, razem z odpowiednią specyfikacją i dokumentacją techniczną oraz informacyjną.
  - 11.2. Wyposażenie itd. dostarczone przez wysyłającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje pozostaje jej własnością i jest zwracane wysyłającej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonym instytucjom po zakończeniu wzajemnie uzgodnionej działalności, chyba że uzgodniono inaczej.
  - 11.3. Wyposażenie itd. wprowadza się do działania w przyjmującym instytucje jedynie na podstawie wzajemnego porozumienia między agencjami wdrażającymi lub wyznaczonymi instytucjami.
  - 11.4. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewniają niezbędne pomieszczenia dla wyposażenia itd. oraz dostarczają energię elektryczną, wodę, gaz itd., zgodnie z wymogami technicznymi, które są wzajemnie uzgodnione przez agencje wdrażające lub wyznaczone instytucje.
  - 11.5. O ile nie uzgodniono inaczej, odpowiedzialność za transport wyposażenia itd. z wysyłającej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji do jego docelowego miejsca przeznaczenia w państwie przyjmującej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji oraz za transport powrotny i ich bezpieczne przechowywanie i ubezpieczenie w drodze, łącznie z wydatkami towarzyszącymi, zostaje podjęta przez wysyłającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje.
  - 11.6. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje powiadamiają organy celne, że wyposażenie itd. dostarczane przez wysyłającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje służą do wykonywania wzajemnie uzgodnionej działalności o charakterze naukowym, a nie o charakterze handlowym.
-

## ZAŁĄCZNIK II

Na podstawie artykułu IV niniejszej Umowy, Strony ustanawiają następujące uzgodnienia dotyczące szczególnych procedur wykonawczych i szczegółów do celów programu o współpracy w dziedzinie badań i rozwoju syntezy między Euratomem a japońskim Ministerstwem Międzynarodowego Handlu i Przemysłu (MITI) (zwane dalej w tym załączniku „współpracą”).

1. Euratom i MITI (zwane dalej wspólnie „agencjami wdrażającymi”) wyznaczają, każda ze swojej strony, osobę kontaktową, która jest odpowiedzialna za koordynację współpracy i zdawanie sprawozdania Komitetowi Koordynacyjnemu określone w artykule V niniejszej Umowy.
2. Agencje wdrażające mogą wyznaczyć ich przydzielone lub stowarzyszone instytuty (zwane dalej „wyznaczonymi instytucjami”), za zgodą wyznaczonych instytucji, w celu wykonywania współpracy.
3. Współpraca może być podejmowana w następujących dziedzinach:
  - 3.1. tokamaki, łącznie z projektami obecnej generacji i działalnością związaną z projektami przyszłej generacji;
  - 3.2. alternatywne rozwiązania dla tokamaków, w tym bezwładnościowe ograniczenie (plazmy) i pinch odwrotnym polem;
  - 3.3. technologia syntezy łącznie z inżynierią plazmy;
  - 3.4. teoria plazmy i fizyka stosowana plazmy; oraz
  - 3.5. inne dziedziny jakie mogą być wzajemnie uzgodnione przez agencje wdrażające.
4. Współpraca może obejmować następującą działalność (zwaną dalej „wspólną działalnością”):
  - 4.1.1. wymiana i dostarczanie informacji i danych na temat działalności naukowej i technicznej, rozwoju, praktyk i wyników oraz polityki programów i planów;
  - 4.1.2. wymiana naukowców, inżynierów i innych specjalistów na uzgodnione okresy w celu ich udziału w doświadczeniach, analizach, projektowaniu i innej działalności badawczej i rozwojowej;
  - 4.1.3. wszelkie posiedzenia w celu dyskusji i wymiany informacji w zakresie kwestii naukowych i technologicznych w sprawach ogólnych i szczegółowych oraz wskazanie wspólnych działań;
  - 4.1.4. wymiana i dostarczanie próbek, materiałów, przyrządów i części składowych w celu przeprowadzenia doświadczeń, badań i ocen;
  - 4.1.5. prowadzenie wspólnych badań, projektów i doświadczeń łącznie ze wspólnym projektowaniem, konstruowaniem i zarządzaniem; oraz
  - 4.1.6. inna działalność jaka może być wzajemnie uzgodniona przez agencje wdrażające.
- 4.2. W miarę potrzeb, w drodze konsultacji lub uzgodnień pomocniczych między agencjami wdrażającymi lub wyznaczonymi instytucjami mogą zostać ustalone określone szczegóły i procedury konieczne do wykonywania działalności wymienionych w ppkt 4.1.1–4.1.5. Określone warunki niezbędne do wykonywania działalności wymienionej w ppkt 4.1.6 ustala się w drodze pisemnej umowy między agencjami wdrażającymi.
5. Wszelkie koszty wynikające ze współpracy pokrywa agencja wdrażająca lub wyznaczona instytucja, która je ponosi, chyba że agencje wdrażające wyraźnie uzgodnią inaczej na piśmie.
- 6.1. Agencje wdrażające wspierają możliwie najszerze upowszechnianie informacji, którą mają prawo ujawnić i którą posiadają lub, do której mają dostęp, i która jest dostarczana lub wymieniana na mocy współpracy, z zastrzeżeniem wymogu ochrony informacji zastrzeżonej, ograniczeń prawa autorskiego i postanowień ustępu 8.

Przy publikacji takiej informacji należy wyraźnie stwierdzić, że informację uzyskano na mocy współpracy.

- 6.2. Z informacją zastrzeżoną należy postępować w sposób następujący:
  - 6.2.1. Definicje

Pojęcie „informacja zastrzeżona” oznacza dane naukowe lub techniczne, wyniki lub metody badań i rozwoju oraz jakiegokolwiek inne informacje, przeznaczone do dostarczania lub wymiany na mocy współpracy, takie jak know-how, informacja bezpośrednio związana z wynalazkami i odkryciami określonymi w ustępie 8, informacja techniczna, handlowa lub finansowa, pod warunkiem że jest odpowiednio oznaczona lub uznawana za taką zgodnie z ppkt 6.2.2 oraz:

- a) nie jest ogólnie znana lub publicznie dostępna z innych źródeł;
- b) nie została wcześniej udostępniona innym osobom przez właściciela bez zobowiązania dotyczącego jej poufności; oraz
- c) nie jest już w posiadaniu otrzymującej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji bez zobowiązania dotyczącego jej poufności.

#### 6.2.2. Procedury

- i) Agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje otrzymujące informację zastrzeżoną na mocy współpracy przestrzega jej uprzywilejowanego charakteru. Każdy dokument, który zawiera informację zastrzeżoną jest wyraźnie oznaczony przez upowszechniającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje za pomocą następującego (lub bardzo podobnego) przepisu ograniczającego:

„Niniejszy dokument zawiera informację zastrzeżoną dostarczoną w trybie poufnym na mocy załącznika II do Umowy o współpracy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Rządem Japonii w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej, z dnia 20 lutego 1989 roku i nie będzie upowszechniany poza Euratomem i MITI, ich wykonawcami, licencjodawcami oraz wyznaczonymi instytucjami bez uprzedniej zgody...

Informacja ta jest umieszczana na każdej kopii całości lub części tego dokumentu. Ograniczenia te automatycznie wygasają z chwilą, kiedy informacja ta zostaje ujawniona przez właściciela bez ograniczeń.”

- ii) Informacja zastrzeżona otrzymana w trybie poufnym na mocy współpracy może być upowszechniana przez otrzymującą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje:
  - a) osobom z lub zatrudnionym przez otrzymującą agencję wdrażającą lub przez inne zainteresowane instytucje lub agencje rządowe lub przez wyznaczone instytucje w kraju otrzymującej agencji wdrażającej;
  - b) wykonawcom lub podwykonawcom otrzymującej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji w kraju otrzymującej agencji wdrażającej do użytku tylko w ramach ich umów z otrzymującą agencją wdrażającą lub jej wyznaczonymi instytucjami w zakresie prac dotyczących przedmiotu informacji zastrzeżonej;

pod warunkiem że każda informacja zastrzeżona tak upowszechniona jest oznaczona postanowieniem ograniczającym praktycznie identycznym z tym znajdującym się w i).

- iii) Po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody agencji wdrażającej dostarczającej informację zastrzeżoną na mocy współpracy, otrzymująca agencja wdrażająca może upowszechnić taką informację zastrzeżoną w szerszym zakresie niż w sposób dopuszczony w powyższym ii). Agencje wdrażające współpracują ze sobą w zakresie opracowywania procedur dotyczących wnioskowania i otrzymywania uprzedniej pisemnej zgody na takie szersze upowszechnianie, i każda agencja wdrażająca udzieli takiej zgody w zakresie dopuszczonym przez postanowienia i regulacje stosowane w odpowiednich państwach i w stosunku do Euratomu oraz przez politykę Stron.

- 6.2.3. W przypadku gdy jedna z agencji wdrażających lub jej wyznaczona instytucja uświadamia sobie, że nie będzie, lub ma uzasadnione powody przypuszczać, że może nie być w stanie zastosować się do ograniczeń i warunków upowszechnienia określonych w niniejszym ustępie, niezwłocznie powiadamia drugą agencję wdrażającą. Następnie agencje wdrażające konsultują się w celu określenia właściwego sposobu działania.

- 6.2.4. Informacje wynikające z seminariów, warsztatów i innych posiedzeń, przydziału obowiązków pracownikom, używania obiektów lub wymiany wyposażenia zorganizowanych na mocy współpracy, są traktowane przez agencje wdrażające i ich wyznaczone instytucje zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym ustępie, pod warunkiem że informacja zastrzeżona podana do informacji ustnie nie jest objęta postanowieniem ograniczającym w zakresie ujawnienia, wymaganym na mocy współpracy, chyba że osoba podająca do wiadomości taką informację powiadamia otrzymującego o zastrzeżonym charakterze podanej do wiadomości informacji.

- 7. Przekazująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje w swoich stosunkach z otrzymującą agencją wdrażającą lub jej wyznaczonymi instytucjami nie uzasadnia przydatności którejkolwiek przekazanej informacji do jakiegokolwiek szczególnego wykorzystania lub zastosowania.

- 8.1. W odniesieniu do jakiegokolwiek wynalazku lub odkrycia dokonanego lub stworzonego w trakcie realizacji współpracy, agencje wdrażające podejmą wszelkie niezbędne kroki w ramach właściwych postanowień i regulacji w celu realizacji poniższego.

- 8.1.1. W przypadku gdy wynalazek lub odkrycie jest dokonane lub stworzone przez pracowników (wynalazca) którejkolwiek agencji wdrażającej (agencja przydzielająca) lub jej wyznaczonych instytucji lub ich wykonawców, gdy przydziela się ich drugiej agencji wdrażającej (agencja przyjmująca) lub jej wyznaczonych instytucji lub ich wykonawców w związku z wymianą naukowców, inżynierów lub innych specjalistów:



- i) agencja przyjmująca lub jej wyznaczone instytucje nabywa wszystkie prawa, tytuły oraz korzyści z i do jakiegokolwiek takiego wynalazku lub odkrycia w swoim państwie i w państwach trzecich; oraz
        - ii) agencja przydzielająca lub jej wyznaczone instytucje lub wynalazca nabywa wszystkie prawa, tytuły i korzyści z i do jakiegokolwiek takiego wynalazku lub odkrycia w swoim państwie.
- 8.1.2. W przypadkach, do których nie stosuje się ppkt 8.1.1 i gdzie wynalazek lub odkrycie jest dokonany lub stworzony przez pracowników (wynalazca) którejkolwiek agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji lub ich wykonawców jako bezpośredni wynik wykorzystania informacji, która została podana jej do wiadomości na mocy współpracy przez drugą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje lub ich wykonawców lub została podana do wiadomości podczas seminariów lub innych wspólnych posiedzeń, agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje lub ich wykonawcy, której pracownicy dokonali wynalazku lub wynalazca nabywają wszystkie prawa, tytuły i korzyści z i do takiego wynalazku lub odkrycia we wszystkich państwach.
- 8.1.3. Każda z agencji wdrażających lub ich wyznaczone instytucje lub ich wykonawcy lub wynalazca, którzy są właścicielem wynalazku określonego w ppkt 8.1.1 i 8.1.2, na wniosek drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji, udzielają licencji dotyczącej takiego wynalazku lub odkrycia drugiej agencji wdrażającej, jej wyznaczonym instytucjom, jej rządowi lub wyznaczonym przez nią obywatelom jej państwa na rozsądnych warunkach.
- 8.1.4. W odniesieniu do prawa własności przemysłowej związanego z wynalazkami lub odkryciami wynikającymi ze wspólnej działalności innej niż wymiana pracowników lub informacji, agencje wdrażające lub ich wyznaczone instytucje, przed rozpoczęciem takiej wspólnej działalności, decydują o właściwym podziale takich praw, biorąc pod uwagę korzyści, prawa i udziały agencji wdrażających lub wyznaczonych instytucji.
- 8.2. Postanowienia ppkt 8.1 stosuje się *mutatis mutandis* do ochrony modelu użytkowego i wzoru.
- 8.3. Każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje przyjmuje odpowiedzialność za wypłatę wymagalnego odszkodowania lub rekompensaty swoim pracownikom lub obywatelom odpowiednich państw zgodnie z właściwymi postanowieniami. Każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje, bez uszczerbku dla jakichkolwiek praw wynalazcy przyznanych na mocy właściwych postanowień, podejmuje wszelkie niezbędne kroki w celu zapewnienia współpracy swoich wynalazców, niezbędnej do wykonania postanowień niniejszego podpunktu.
9. Prawa autorskie agencji wdrażających lub wyznaczonych instytucji są traktowane zgodnie z Powszechną konwencją o prawie autorskim zrewidowaną w Paryżu w dniu 24 lipca 1971 roku. W odniesieniu do praw autorskich dotyczących materiałów z zakresu ppkt 6.1, będących własnością lub zarządzanych przez którąkolwiek agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje, ta agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje dokłada starań, aby przyznać drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonym instytucjom licencję na reprodukcję lub tłumaczenie materiału objętego prawami autorskimi.
10. W odniesieniu do wymiany pracowników na mocy współpracy, stosuje się następujące postanowienia.
  - 10.1. W każdym przypadku, gdy planuje się wymianę pracowników na mocy współpracy, każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewniają, że wybrani do przydzielenia drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonym instytucjom pracownicy są odpowiednio wykwalifikowani.
  - 10.2. Każde takie przydzielenie pracowników podlega odrębnej umowie o przydziale pracowników między agencjami wdrażającymi lub wyznaczonymi instytucjami.
  - 10.3. Każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje są odpowiedzialne za uposażenia, ubezpieczenie i dodatki wypłacane na rzecz ich pracowników.
  - 10.4. O ile nie uzgodniono inaczej, wysyłająca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje opłacają podróż i koszty utrzymania swoich pracowników podczas przydziału.
  - 10.5. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewnia odpowiednie zakwaterowanie dla przydzielonych pracowników i ich rodzin na obopólnie uzgodnionych zasadach wzajemności.
  - 10.6. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewnia wszelką niezbędną pomoc przydzielonym pracownikom i ich rodzinom w zakresie formalności administracyjnych (organizacja podróży itp.).
  - 10.7. Przydzieleni pracownicy wysyłającej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji stosują się do ogólnych i szczególnych zasad pracy i postanowień bezpieczeństwa obowiązujących w przyjmujących instytucjach lub jak uzgodniono w odrębnej umowie o przydziale pracowników.
11. W przypadku gdy wyposażenie, przyrządy, materiały lub niezbędne części zapasowe (zwane dalej wspólnie „wyposażeniem itd.”) ma zostać wymienione lub dostarczone przez jedną agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje do drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji, stosuje się następujące postanowienia, biorąc pod uwagę wysyłkę i używanie takiego wyposażenia itd.

- 11.1. Wysyłająca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje dostarcza, jak najszybciej, szczegółowy wykaz wyposażenia itd., które dostarczy, razem z odpowiednią specyfikacją i dokumentacją techniczną oraz informacyjną.
  - 11.2. Wyposażenie itd. dostarczone przez wysyłającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje pozostaje jej własnością i jest zwracane wysyłającej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonym instytucjom po zakończeniu wzajemnie uzgodnionej działalności, chyba że uzgodniono inaczej.
  - 11.3. Wyposażenie itd. wprowadza się do działania w przyjmującym instytucie jedynie na podstawie wzajemnego porozumienia między agencjami wdrażającymi lub wyznaczonymi instytucjami.
  - 11.4. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewniają niezbędne pomieszczenia dla wyposażenia itd. oraz dostarczają energię elektryczną, wodę, gaz itd., zgodnie z wymogami technicznymi, które są wzajemnie uzgodnione przez agencje wdrażające lub wyznaczone instytucje.
  - 11.5. O ile nie uzgodniono inaczej, odpowiedzialność za transport wyposażenia itd. z wysyłającej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji do jego docelowego miejsca przeznaczenia w państwie przyjmującej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji oraz za transport powrotny i ich bezpieczne przechowywanie i ubezpieczenie w drodze, łącznie z wydatkami towarzyszącymi, zostaje podjęta przez wysyłającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje.
  - 11.6. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje powiadamiają organy celne, że wyposażenie itd. dostarczane przez wysyłającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje służą do wykonywania wzajemnie uzgodnionej działalności o charakterze naukowym, a nie o charakterze handlowym.
-

## ZAŁĄCZNIK III

Na podstawie artykułu IV niniejszej Umowy, Strony ustanawiają następujące uzgodnienia dotyczące szczególnych procedur wykonawczych i szczegółów do celów programu o współpracy w dziedzinie badań i rozwoju syntezy między Euratomem a japońską Agencją Nauki i Technologii (STA) (zwane dalej w tym załączniku „współpracą”).

1. Euratom i Agencja Nauki i Technologii (zwane dalej wspólnie „agencjami wdrażającymi”) wyznaczają, każda ze swojej strony, osobę kontaktową, która jest odpowiedzialna za koordynację współpracy i zdawanie sprawozdania Komitetowi Koordynacyjnemu określone w artykule V niniejszej Umowy.
2. Agencje wdrażające mogą wyznaczyć oficjalne instytucje, których roczne budżety i plany operacyjne są zatwierdzone przez szefa agencji wdrażającej, odpowiednio, lub jej przydzielonych lub stowarzyszonych instytucji (zwane dalej „wyznaczonymi instytucjami”), za zgodą wyznaczonych instytucji, w celu wykonywania współpracy.
3. Współpraca może być podejmowana w następujących dziedzinach:
  - 3.1. tokamaki, łącznie z dużymi projektami obecnej generacji (w tym JET i JT-60) i działalnością związaną z projektami przyszłej generacji;
  - 3.2. alternatywne rozwiązania dla tokamaków;
  - 3.3. technologia syntezy;
  - 3.4. teoria plazmy i fizyka stosowana plazmy; oraz
  - 3.5. inne dziedziny jakie mogą być wzajemnie uzgodnione przez agencje wdrażające.
- 4.1. Współpraca może obejmować następującą działalność (zwaną dalej „wspólną działalnością”):
  - 4.1.1. wymiana i dostarczanie informacji i danych na temat działalności naukowej i technicznej, rozwoju, praktyk i wyników oraz polityki programów i planów;
  - 4.1.2. wymiana naukowców, inżynierów i innych specjalistów na uzgodnione okresy w celu ich udziału w doświadczeniach, analizach, projektowaniu i innych działaniach badawczych i rozwojowych;
  - 4.1.3. wszelkie posiedzenia w celu dyskusji i wymiany informacji w zakresie kwestii naukowych i technologicznych w sprawach ogólnych i szczegółowych oraz wskazanie wspólnych działań;
  - 4.1.4. wymiana i dostarczanie próbek, materiałów, przyrządów i części składowych w celu przeprowadzenia doświadczeń, badań i ocen;
  - 4.1.5. prowadzenie wspólnych badań, projektów i doświadczeń łącznie ze wspólnym projektowaniem, konstruowaniem i zarządzaniem; oraz
  - 4.1.6. inna działalność jaka może być wzajemnie uzgodniona przez agencje wdrażające.
- 4.2. W miarę potrzeb, w drodze konsultacji lub uzgodnień pomocniczych między agencjami wdrażającymi lub wyznaczonymi instytucjami mogą zostać ustalone określone szczegóły i procedury konieczne do wykonywania działalności wymienionych w ppkt 4.1.1–4.1.5. Określone warunki niezbędne do wykonywania działalności wymienionej w ppkt 4.1.6 ustala się w drodze pisemnej umowy między agencjami wdrażającymi.
5. Wszelkie koszty wynikające ze współpracy pokrywa agencja wdrażająca lub wyznaczona instytucja, która je ponosi, chyba że agencje wdrażające wyraźnie uzgodnią inaczej na piśmie.
- 6.1. Agencje wdrażające wspierają możliwie najszerze upowszechnianie informacji, którą mają prawo ujawnić i którą posiadają lub, do której mają dostęp, i która jest dostarczana lub wymieniana na mocy współpracy, z zastrzeżeniem wymogu ochrony informacji zastrzeżonej, ograniczeń prawa autorskiego i postanowień ustępu 8.

Przy publikacji takiej informacji należy wyraźnie stwierdzić, że informację uzyskano na mocy współpracy.

- 6.2. Z informacją zastrzeżoną należy postępować w sposób następujący:
  - 6.2.1. Definicje

Pojęcie „informacja zastrzeżona” oznacza dane naukowe lub techniczne, wyniki lub metody badań i rozwoju oraz jakiegokolwiek inne informacje, przeznaczone do dostarczania lub wymiany na mocy współpracy, takie jak know-how, informacja bezpośrednio związana z wynalazkami i odkryciami określonymi w ustępie 8, informacja techniczna, handlowa lub finansowa, pod warunkiem że jest odpowiednio oznaczona lub uznawana za taką zgodnie z ppkt 6.2.2 oraz:

- a) nie jest ogólnie znana lub publicznie dostępna z innych źródeł;
- b) nie została wcześniej udostępniona innym osobom przez właściciela bez zobowiązania dotyczącego jej poufności; oraz
- c) nie jest już w posiadaniu otrzymującej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji bez zobowiązania dotyczącego jej poufności.

#### 6.2.2. Procedury

- i) Agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje otrzymujące informację zastrzeżoną na mocy współpracy przestrzega jej uprzywilejowanego charakteru. Każdy dokument, który zawiera informację zastrzeżoną jest wyraźnie oznaczony przez upowszechniającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje za pomocą następującego (lub bardzo podobnego) przepisu ograniczającego:

„Niniejszy dokument zawiera informację zastrzeżoną dostarczoną w trybie poufnym na mocy załącznika III do Umowy o współpracy między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Rządem Japonii w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej, z dnia 20 lutego 1989 roku i nie będzie upowszechniany poza Euratomem i STA, ich wykonawcami, licencjobiorcami oraz wyznaczonymi instytucjami bez uprzedniej zgody...

Informacja ta jest umieszczana na każdej kopii całości lub części tego dokumentu. Ograniczenia te automatycznie wygasają z chwilą, kiedy informacja ta zostaje ujawniona przez właściciela bez ograniczeń.”

- ii) Informacja zastrzeżona otrzymana w trybie poufnym na mocy współpracy może być upowszechniana przez otrzymującą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje:
  - a) osobom z lub zatrudnionym przez otrzymującą agencję wdrażającą lub przez inne zainteresowane instytucje lub agencje rządowe lub przez wyznaczone instytucje w kraju otrzymującej agencji wdrażającej;
  - b) wykonawcom lub podwykonawcom otrzymującej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji w kraju otrzymującej agencji wdrażającej do użytku tylko w ramach ich umów z otrzymującą agencją wdrażającą lub jej wyznaczonymi instytucjami w zakresie prac dotyczących przedmiotu informacji zastrzeżonej;

pod warunkiem że każda informacja zastrzeżona tak upowszechniona jest oznaczona postanowieniem ograniczającym praktycznie identycznym z tym znajdującym się w i).

- iii) po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody agencji wdrażającej dostarczającej informację zastrzeżoną na mocy współpracy, otrzymująca agencja wdrażająca może upowszechnić taką informację zastrzeżoną w szerszym zakresie niż w sposób dopuszczony w powyższym ii). Agencje wdrażające współpracują ze sobą w zakresie opracowywania procedur dotyczących wnioskowania i otrzymywania uprzedniej pisemnej zgody na takie szersze upowszechnianie, i każda agencja wdrażająca udzieli takiej zgody w zakresie dopuszczonym przez postanowienia i regulacje stosowane w odpowiednich państwach i w stosunku do Euratomu oraz przez politykę Stron.

6.2.3. W przypadku gdy jedna z agencji wdrażających lub jej wyznaczona instytucja uświadamia sobie, że nie będzie, lub ma uzasadnione powody przypuszczać, że może nie być w stanie zastosować się do ograniczeń i warunków upowszechnienia określonych w niniejszym ustępie, niezwłocznie powiadamia drugą agencję wdrażającą. Następnie agencje wdrażające konsultują się w celu określenia właściwego sposobu działania.

6.2.4. Informacje wynikające z seminariów, warsztatów i innych posiedzeń, przydziału obowiązków pracownikom, używania obiektów lub wymiany wyposażenia zorganizowanych na mocy współpracy, są traktowane przez agencje wdrażające i ich wyznaczone instytucje zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym ustępie, pod warunkiem że informacja zastrzeżona podana do informacji ustnie nie jest objęta postanowieniem ograniczającym w zakresie ujawnienia, wymaganym na mocy współpracy, chyba że osoba podająca do wiadomości taką informację powiadamia otrzymującego o zastrzeżonym charakterze podanej do wiadomości informacji.

7. Przekazująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje w swoich stosunkach z otrzymującą agencją wdrażającą lub jej wyznaczonymi instytucjami nie uzasadnia przydatności którejkolwiek przekazanej informacji do jakiegokolwiek szczególnego wykorzystania lub zastosowania.

8.1. W odniesieniu do jakiegokolwiek wynalazku lub odkrycia dokonanego lub stworzonego w trakcie realizacji współpracy, agencje wdrażające podejmą wszelkie niezbędne kroki w ramach właściwych postanowień i regulacji w celu realizacji poniższego.

- 8.1.1. W przypadku gdy wynalazek lub odkrycie jest dokonane lub stworzone przez pracowników (wynalazca) którejkolwiek agencji wdrażającej (agencja przydzielająca) lub jej wyznaczonych instytucji lub ich wykonawców, gdy przydziela się ich drugiej agencji wdrażającej (agencja przyjmująca) lub jej wyznaczonych instytucji lub ich wykonawców w związku z wymianą naukowców, inżynierów lub innych specjalistów:
- i) agencja przyjmująca lub jej wyznaczone instytucje nabywa wszystkie prawa, tytuły oraz korzyści z i do jakiegokolwiek takiego wynalazku lub odkrycia w swoim państwie i w państwach trzecich; oraz
  - ii) agencja przydzielająca lub jej wyznaczone instytucje lub wynalazca nabywa wszystkie prawa, tytuły i korzyści z i do jakiegokolwiek takiego wynalazku lub odkrycia w swoim państwie.
- 8.1.2. W przypadkach, do których nie stosuje się ppkt 8.1.1 i gdzie wynalazek lub odkrycie jest dokonany lub stworzony przez pracowników (wynalazca) którejkolwiek agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji lub ich wykonawców jako bezpośredni wynik wykorzystania informacji, która została podana jej do wiadomości na mocy współpracy przez drugą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje lub ich wykonawców lub została podana do wiadomości podczas seminariów lub innych wspólnych posiedzeń, agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje lub ich wykonawcy, której pracownicy dokonali wynalazku lub wynalazca nabywają wszystkie prawa, tytuły i korzyści z i do takiego wynalazku lub odkrycia we wszystkich państwach.
- 8.1.3. Każda z agencji wdrażających lub ich wyznaczone instytucje lub ich wykonawcy lub wynalazca, którzy są właścicielem wynalazku określonego w ppkt 8.1.1 i 8.1.2, na wniosek drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji, udzielają licencji dotyczącej takiego wynalazku lub odkrycia drugiej agencji wdrażającej, jej wyznaczonym instytucjom, jej rządowi lub wyznaczonym przez nią obywatelom jej państwa na rozsądnych warunkach.
- 8.1.4. W odniesieniu do prawa własności przemysłowej związanego z wynalazkami lub odkryciami wynikającymi ze wspólnej działalności innej niż wymiana pracowników lub informacji, agencje wdrażające lub ich wyznaczone instytucje, przed rozpoczęciem takiej wspólnej działalności, decydują o właściwym podziale takich praw, biorąc pod uwagę korzyści, prawa i udziały agencji wdrażających lub wyznaczonych instytucji.
- 8.2. Postanowienia ppkt 8.1 stosuje się *mutatis mutandis* do ochrony modelu użytkowego i wzoru.
- 8.3 Każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje przyjmuje odpowiedzialność za wypłatę wymagalnego odszkodowania lub rekompensaty swoim pracownikom lub obywatelom odpowiednich państw zgodnie z właściwymi postanowieniami. Każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje, bez uszczerbku dla jakichkolwiek praw wynalazcy przyznanych na mocy właściwych postanowień, podejmuje wszelkie niezbędne kroki w celu zapewnienia współpracy swoich wynalazców, niezbędnej do wykonania postanowień niniejszego podpunktu.
9. Prawa autorskie agencji wdrażających lub wyznaczonych instytucji są traktowane zgodnie z Powszechną konwencją o prawie autorskim zrewidowaną w Paryżu w dniu 24 lipca 1971 roku. W odniesieniu do praw autorskich dotyczących materiałów z zakresu ppkt 6.1, będących własnością lub zarządzanych przez którąkolwiek agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje, ta agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje dokłada starań, aby przyznać drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonym instytucjom licencje na reprodukcję lub tłumaczenie materiału objętego prawami autorskimi.
10. W odniesieniu do wymiany pracowników na mocy współpracy, stosuje się następujące postanowienia.
- 10.1. W każdym przypadku, gdy planuje się wymianę pracowników na mocy współpracy, każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewniają, że wybrani do przydzielenia drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonym instytucjom pracownicy są odpowiednio wykwalifikowani.
- 10.2. Każde takie przydzielenie pracowników podlega odrębnej umowie o przydziale pracowników między agencjami wdrażającymi lub wyznaczonymi instytucjami.
- 10.3. Każda agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje są odpowiedzialne za uposażenia, ubezpieczenie i dodatki wypłacane na rzecz ich pracowników.
- 10.4. O ile nie uzgodniono inaczej, wysyłająca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje opłacają podróż i koszty utrzymania swoich pracowników podczas przydziału.
- 10.5. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewnia odpowiednie zakwaterowanie dla przydzielonych pracowników i ich rodzin na obopólnie uzgodnionych zasadach wzajemności.
- 10.6. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewnia wszelką niezbędną pomoc przydzielonym pracownikom i ich rodzinom w zakresie formalności administracyjnych (organizacja podróży itp.).

- 10.7. Przydzieleni pracownicy wysyłającej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji stosują się do ogólnych i szczególnych zasad pracy i postanowień bezpieczeństwa obowiązujących w przyjmujących instytucjach lub jak uzgodniono w odrębnej umowie o przydziale pracowników.
11. W przypadku gdy wyposażenie, przyrządy, materiały lub niezbędne części zapasowe (zwane dalej wspólnie „wyposażeniem itd.”) ma zostać wymienione lub dostarczone przez jedną agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje do drugiej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji, stosuje się następujące postanowienia, biorąc pod uwagę wysyłkę i używanie takiego wyposażenia itd.
  - 11.1. Wysyłająca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje dostarcza, jak najszybciej, szczegółowy wykaz wyposażenia itd., które dostarczy, razem z odpowiednią specyfikacją i dokumentacją techniczną oraz informacyjną.
  - 11.2. Wyposażenie itd. dostarczone przez wysyłającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje pozostaje jej własnością i jest zwracane wysyłającej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonym instytucjom po zakończeniu wzajemnie uzgodnionej działalności, chyba że uzgodniono inaczej.
  - 11.3. Wyposażenie itd. wprowadza się do działania w przyjmującym instytucie jedynie na podstawie wzajemnego porozumienia między agencjami wdrażającymi lub wyznaczonymi instytucjami.
  - 11.4. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje zapewniają niezbędne pomieszczenia dla wyposażenia itd. oraz dostarczają energię elektryczną, wodę, gaz itd., zgodnie z wymogami technicznymi, które są wzajemnie uzgodnione przez agencje wdrażające lub wyznaczone instytucje.
  - 11.5. O ile nie uzgodniono inaczej, odpowiedzialność za transport wyposażenia itd. z wysyłającej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji do jego docelowego miejsca przeznaczenia w państwie przyjmującej agencji wdrażającej lub jej wyznaczonych instytucji oraz za transport powrotny i ich bezpieczne przechowywanie i ubezpieczenie w drodze, łącznie z wydatkami towarzyszącymi, zostaje podjęta przez wysyłającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje.
  - 11.6. Przyjmująca agencja wdrażająca lub jej wyznaczone instytucje powiadamiają organy celne, że wyposażenie itd. dostarczane przez wysyłającą agencję wdrażającą lub jej wyznaczone instytucje służą do wykonywania wzajemnie uzgodnionej działalności o charakterze naukowym, a nie o charakterze handlowym.